

# Why we are 为什么我们做 doing this 这个研究 research

在一个全球化的世界，货物，人员和知识旅游比以往任何时候都更，亚洲，拉丁美洲和阿拉伯字符越来越多地出现彼此混合更经常。不同类型的标志共存的现在是我们日常生活的一部分，无论是在大学，展销会，机场，或国际机构，以及市区和用于通信的各种不同类型的基地。在一个底座上的不同来源的字符存在的问题，并没有真正被探索。这是由知名平面设计师吕迪·鲍尔点和独创性的研究。

本研究探讨了如何在不同的文化迹象的使用和开发。他们是如何并列，以及它们如何相互关联的？根据视觉引用的迹象有组织的，知道他们每个人是具体到一个特定的文化符号的上下文？如何结合当前通信拉丁美洲和中国的迹象工作？这项研究是由瑞士国家科学基金会（瑞士国家基金会）资助，并记录在瑞士印刷杂志的初步研究延长。

这项研究将限于下列主题：做法，知识和跨学科和跨文化技能是必要的充足和差异化的方式创建和设计在一个全球化的世界？是否有可能提出不同的语言和文化背景的信息，结构和设计，用自己的系统的代表性，因此，这些系统以公平的方式共存？

一旦研究完成后，该项目将开发并提交有效互动的形式，同时融入了不同的文化：图形设计，照片，图表或模式，绘图和计算机图形，符号表示的形式演示的功能。

这项研究的原创性和其深刻的创新方法，旨在促进跨文化的交流，促进平衡的信息语言同居，在演示文稿中删除偏见和文明层次。这有助于各国人民之间的相互了解不同的文化和作品之间建立起沟通的桥梁。它完美的愿望，建立一个更人性化的全球系统的基础上可持续发展，这是目前所有吕迪·鲍尔教授的工作中一个问题。

In a globalized world, where goods, people and knowledge travel more than ever, Asian, Latin and Arabic characters are increasingly appearing next to each other and mixing more often. The coexistence of different types of signs is now part of our daily lives, whether in universities, fairs, airports, or international institutions, as well as in urban districts and on all different kinds of bases used for communication. The presence of characters of different origins on a single base is an issue that has not really been explored yet. This is the point of and the originality of the research by the well-known graphic designer Ruedi Baur.

This research studies how signs in different cultures are used and developed. How are they juxtaposed and how do they relate to each other? According to which visual references are signs organised, knowing that each of them is specific to a particular cultural and semiotic context? How does current communication combining Latin and Chinese signs work? This research is the extension of a preliminary study funded by the Swiss National Science Foundation (SNSF), and documented in Swiss Typographic Magazine.

The research will be confined to the following themes: which practices, knowledge and interdisciplinary and transcultural skills are necessary to create and design in a globalized world in an adequate and differentiated manner? Is it possible to present information, structures and designs from different linguistic and cultural backgrounds, with their own system of representation, so that these systems coexist in an equitable way?

Once the research is completed, the project will develop and present new forms of effective interaction, while incorporating features of different cultures: graphic designs, photos, presentations in the form of diagrams or schemas, drawings and computer graphics, symbolic representations.

The originality of this research and its deeply innovative approach aims to foster intercultural exchange and promote balance in the presentation of information where languages cohabitate, removed from prejudice and civilization-related hierarchies. In this it helps to build bridges between different cultures and works for mutual understanding between peoples. It fits perfectly with the desire to build a more humane global system based on sustainable development, an issue which is present in all Prof. Ruedi Baur's work.

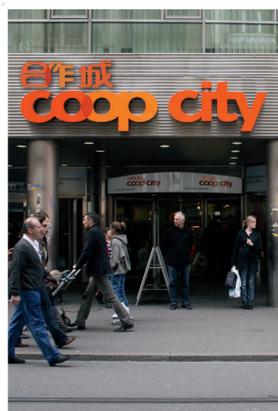


吕迪·鲍尔教授是世界给予了设计师。专业的品牌，他已经产生了许多作品的原创性是国际公认的。吕迪·鲍尔教授在中国在北京中央美术学院（CAFA），鲁迅美术学院大连（中国），在日内瓦艺术与设计大学（HEAD）-日内瓦（瑞士），在巴黎高等国立在巴黎高等装饰艺术（ENSAD），国际学校皮蒂斯，这是附着在魁北克克拉瓦尔大学的，并给了他荣誉博士称号，2007年，他专门在公共场所的设计，开发各种信号系统的积分吕迪·鲍尔& Associates公司，巴黎，包括国际城邦在巴黎大学服务，阿克套滨海住宅小区哈萨克斯坦，中心 CULTUREL 的让-玛丽·特吉巴奥在新喀里多尼亚，在巴黎蓬皮杜中心和媒体中心安德烈马尔罗在斯特拉斯堡。他的国际团队是由专业的中国和瑞士的科学家在该领域的跨文化交流，排版和标牌。

合作伙伴  
日内瓦艺术与设计大学（HEAD）-日内瓦（瑞士）  
瑞士国家科学基金会（SNSF）  
基金会，瑞士艺术委员会  
苏黎世大学东亚研讨会  
里面的 Communications AG，柏林和北京  
香港理工大学设计学院，  
中国中央美术学院

Professor Ruedi Baur is a world renowned designer. Specialized in signage, he has produced many works whose originality is internationally recognized. Ruedi Baur is a professor at the China Central Academy of Fine Arts (CAFA), at the Luxun Academy of Fine Arts in Dalian (China), at the Geneva University of Art and Design (HEAD - Geneva), at the Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs in Paris (ENSAD), at the International School of Percé, which is attached to the University of Laval in Quebec and gave him the title of Doctor Honoris Causa in 2007 He is specialized in the design of public spaces, developing various signaling systems with Integral Ruedi Baur & Associates, Paris, including for the Cité internationale universitaire in Paris, the Aktau Marina Residential District in Kazakhstan, the Centre culturel Jean-Marie Tjibaou in New Caledonia, the Centre Georges Pompidou in Paris and the Médiathèque André Malraux in Strasbourg. His international team is composed of Chinese and Swiss scientists specialized in the field of intercultural exchange, typography and signage.

**PARTNERS**  
Geneva University of Art and Design (HEAD - Geneva)  
The Swiss National Science Foundation (SNSF)  
PRO HELVETIA, Swiss Arts Council  
East Asian Seminar of the University of Zurich  
INSIDE A Communications AG, Berlin and Beijing  
School of Design, Hong Kong Polytechnic University  
China Central Academy of Fine Arts



# Do We Always Mean the Same When We Say the Same?

# 我们总是意思相同吗？

“我们总是意味着同样的，当我们说一样吗？”是一个具有讽刺意味的问题。我们没有 – 我们不能。中文和英文的语言有不同的结构检查通常没有简单的等值根本不存在的，因为每一个学生一门外语已经找到。由于语言，主要介导文化，文化等领域的合作的一些术语和概念内将出现独特的甚至是奇怪的一方当事人。这些概念的频繁，文化的自定义的心脏罢工，这可能是最严重的误解之源。

西方读者不太熟悉中国的和谐理念（隔些和谐），而中国人可能很难接受西方的重要性的对话（dialogos）。然而，有许多中国的条款似乎有直接等值。为什么要担心？但是你是错误的。主要是这些是从西方作为一个日益全球化的世界中的产品所采用的条款。即使我可以说‘夸文化兴跨文化性’“在中国”，跨文化“仍然是一个西方的概念。在另一方面，对于西方人来说，中国“Xuanchuan 宣传（宣传），现今经常使用的公共关系在这个意义上，是不舒服的。

“Do we always mean the same when we say the same?” is an ironic question. We don't – and we can't. The Chinese and English languages have such different structures that straightforward equivalents often just don't exist; as every student of a foreign language has found. Since language primarily mediates culture, some terms and concepts within cultural cooperation will appear unique or even strange to one of the parties. These concepts are often the ones which strike at the heart of a culture's self-definition, and this can be the source of the most serious misunderstandings.

The Western reader is unlikely to be familiar with the Chinese concept of harmony (héxié 和谐), while a Chinese person might have difficulty accepting the importance of dialogue (dialogos) in the West. Yet there are many Chinese terms that seem to have direct equivalents. Why worry? But you'd be wrong. These are mainly terms adopted from the West as products of an increasingly globalised world. And even if I can say 'kua wenhua xing 跨文化性' in Chinese, 'transculturality' remains a Western concept. On the other hand, for Westerners, using the Chinese term 'xuanchuan 宣传' (propaganda), nowadays often used in the sense of public relations, is uncomfortable.

**kuà [v | 动] ① step ② ride; bridge ③ exceed**

**跨—  
inter-**

Lat. 拉丁语 inter-  
[prefix | 前缀] ① among | 中间  
② between | 之间 ③ mutual | 互相;  
opposite | 反义: intra- ① inside | 内

**kuà [v | 动] ① step ② ride; bridge ③ exceed**

**跨—  
trans-**

Lat. 拉丁语 trans-  
[prefix | 前缀] ① through | 通过  
② across | 横跨 ③ beyond | 以外  
④ outside | 外部

**duōyuán [v | 动] ① plural ② poly-**

**多元—  
multi-**

Lat. 拉丁语 multi-  
[prefix | 前缀] ① much; many | 许多  
② diverse | 多重

**chāo [v | 动] ① jump over ② surpass ③ transcend ④ ultra-**

**超—  
hyper-**

Lat. 拉丁语 hyper-  
[prefix | 前缀] ① over; exceed | 出; 跨  
② above | 上头 ③ excessive | 极度; 过分的; 过当; 过渡的

**wénhuà [n | 名] ① culture**

wén [n | 名] ① script ② literature ③ language

huà [n | 名] ① change ② process ③ ~ification

化石 huàshí [n | 名] fossil  
化学 huàxué [n | 名] chemistry  
变化 m. ① huà [v | 动] beautify [n | 名] ~ification

文明 wénmíng [n | 名] civilization  
文人 wénrén [n | 名] cultivated person  
文学 wénxué [n | 名] literature  
文艺 wényì [n | 名] literature and the arts  
文字 wénzì [n | 名] script; characters

**文 化**

**人 匕**

**culture [n | 名] ① 文化 ② 培养 (biol.) 生物学**

Lat. 拉丁语 colere  
[v | 动] ① to till | 种地 ② to protect | 保护  
③ to worship; to honour 崇拜

**源生 | Derivates:**  
Lat. agricola [n | 名] farmer | peasant  
[ager: 农田 (field) + colere (to till)]  
Lat. cultus [n | 名] 种地; act of tilling; 崇拜; act of worshipping  
Lat. colō mas [n | 名] 农场主 | farmer; 殖民地居民; 移民 | colonist  
Lat. colō nis [n | 名] 殖民地 | colony; (动植物的) 群体 | colony (biol.)

**culture**

-ure  
[suffix | 后缀] ① a process | 过程;  
a result of an action 过程的结果

**源生 | Derivates:**  
Lat. natura [n | 名] 自然 | nature  
(natus 出生的 | born + -ura [n | 名])

The arts and other manifestations of human intellectual achievement regarded collectively; the attitudes and behaviour characteristic of a particular social group; the cultivation of plants, etc. The Western term “culture” is derived from agricultural origins, the tilling of land. There is also a conservative aspect to the concept: only well-cultivated land is fruitful. Fruits of the land were used as sacrificial offerings, thus giving us the word “cult”.

„Abilities gained and achievements created by humans in the course of intentional interaction with society. In the West, “culture” stems from the Latin word cultura, whose original meaning is “to work the land and cultivate plants”, and later the meaning extends to refer to the cultivation of both the body and mind.”

Han Xiang, Encyclopedia of China Online (Tripp)

“The meaning of the Chinese, Japanese or Korean words for culture (Chin. wénhuà, Jap. bun-ka, Kor. mun-cha) stem from the European term. At the end of the 19th century, the European concept of culture was probably taken over by the Japanese and they used the formerly existing Chinese compound to refer denote it. The first character wén means pattern, line, character, script, or literature. The second character huà means change or transformation. The modern term for chemistry also contains the character huà.”

Byung-Chul Han, 57

“In ancient Chinese texts, culture refers to civil administration and education. In a broader sense, culture embodies the capacity of material and spiritual production as well as all material and spiritual products.”

Han Xiang, Encyclopedia of China Online (Tripp)

**huà [n | 名] ① change ② process ③ ~ification**

**—文化  
-cult**

-ure  
[suffix | 后缀] ① a process | 过程;  
a result of an action | 过程的结果  
② ~ing

**zhūyì [n | 名] ① doctrine ② ~ism**

**—文化主义  
-cultural ism**

-ism  
[suffix | 后缀] ① indicates a belief  
or principle

**xìng [n | 名] ① nature of sth. ② character of sth. ③ gender**

**—文化性  
-culturality**

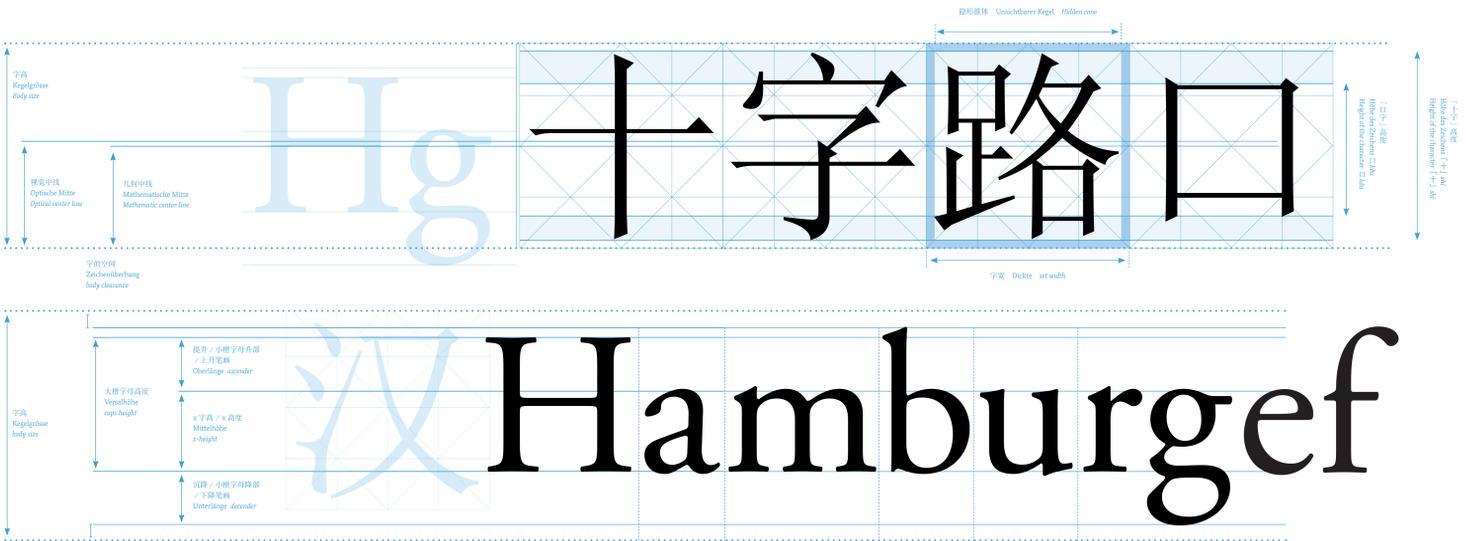
-ality  
[suffix | 后缀] ① used to form nouns  
from adjectives

如今的设计主要是由 **simplicity** 和 **standardization**。但我们需要一个永久有效的研究，以促进可持续发展的跨文化交际。这项研究是支持文化多样性的基础。这是实际的答案如何采取行动，在一个全球性的环境，以避免错误的殖民主义的文化优势和垄断。

印刷术可以被认为是一个“元语言”——一种视觉语言没有编码口头的语言本身。主要问题是：我们怎样才能尊重的关系，中国和拉美之间的语言设计与排版方式？应该不是一个文化主宰。如果一个大的写作，例如显示比其他占主导地位。

Nowadays design is dominated by **simplicity** and **standardization**. But we need a permanent active research to foster sustainable intercultural communication. This research is the basis to support cultural diversity. It is the actual answer how to act in a global environment to avoid the mistakes of cultural dominance and monopolies of the colonialism.

Typography can be thought of as a ‘**metalanguage**’ – a visual language that encodes verbal language itself. The main question is: How can we design a respectful relationship between Chinese and Latin language with means of typography? One culture should not dominate the other. If one writing is bigger e.g. than the other appears dominant.

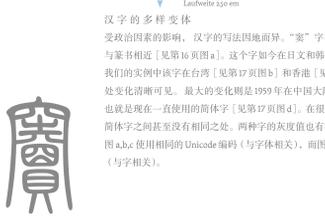


英文版的 InDesign 可以将文字行以基线网格对齐。在中文版（日文与韩文版）中，可以将视觉中线作为基线，这为中文排版带来了方便。但基线与视觉中线之例很难结合。

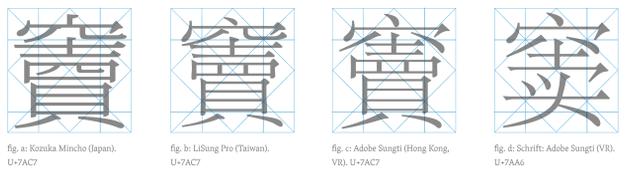
In der westlichen Version von Adobe InDesign können Zeilen am Grundlinienraster ausgerichtet werden. Die chinesische Version macht die Ausrichtung an der optischen Mitte möglich, was für die chinesische Schrift oft praktisch ist. Doch Grundlinie und optische Mitte lassen sich nur schwer miteinander vereinbaren.

英文字体决定性地适应基线与 x 字高度。中文字体适应视觉中线。基于视觉规律，每个汉字的高度与宽度都不一样；最高的是“十”字，最矮的是“口”字（别跟同“口”字）。特别如：“一”字，还有些标点符号。

Während sich lateinische Schriften vor allem an Grundlinie und x-Höhe (Mittehöhe) ausrichten, ist bei chinesischen Schriften lediglich die optische Mitte relevant. Globale wie auch spezifisch chinesische optische Gesetze verlangen die Variation der horizontalen und vertikalen Ausdehnung eines jeden Zeichens, die jeweils irgendwo zwischen den «extremen» Zeichen 「十」(Kreuz; zehn) und 「口」(Mund; nicht zu verwechseln mit 「1」weil liegt. Ausnahmen bilden Zeichen wie «一» «etwas» oder Interpunktionszeichen. Diese Überlegung inspirierte uns zu dem Musterwort 十字路口 shìlù kǒu «Strassenkreuzung».



Variationsvielfalt chinesischer Zeichen Bedingt vor allem durch politische Faktoren, weisen chinesische Zeichen regionale Unterschiede auf. Liegt die historische Form des Zeichens nahe der Siegelchriftform (S. 16, fig. a), wird sie heute noch in Japan und Korea verwendet. Mehrere Zeichenreformen sind in Taiwan (S. 17, fig. b) und Hongkong (S. 17, fig. c) nicht spurlos an unserem Beispiel vorübergegangen. Den radikalsten Einschnitt brachte jedoch die Grosse Schriftreform in der Volksrepublik China im Jahr 1959 mit sich. Bis heute wird das «Kurzzeichen» (简体字 jiǎntǐzì) dort so geschrieben wie in fig. d (S. 17). In vielen Fällen ist es ähnlich schwer, ohne Wissen einen Zusammenhang zu den «Langzeichen» (繁体字 fántǐzì) herzustellen. Doch auf den Grauwert über diese Variationen einen grossen Einfluss aus. Fig. a, b und c (S. 17) sind Varianten, die auf demselben Unicode-Punkt liegen (ontzypografisch). Fig. d (S. 17) besitzt einen eigenen Unicode-Punkt (zeichenspezifisch).



汉字和拉丁字母的内部结构  
Über die innere Struktur der chinesischen und lateinischen Zeichen

有一些基本的，版式，装帧设计，你需要知道，我们给你一些基本的例子。

如果这对夫妻看起来和谐，这是一定要做的最大的正式协调中国和拉丁美洲的写作。类似的特点：相对光大小，基本线宽，间距，功能等特点，必须使用的字体

对于单个词或很短的短语，可以发明由其他新形式的排版。

Um «Gleichberechtigung» zu vermitteln sollten beide Schriften gemeinsame Gestaltungsmerkmale aufweisen.

There are some basic rules in typographical design, you need to know, we give you some basic examples. Should the pair of words look harmonious, this must be done by the greatest possible formal harmonization of Chinese and Latin writing. The fonts used must be characterized by similar features: relative optical size, basic line width, spacing, functionality, etc. Here we show an example with a part of the word «Hamburgef», which is normally used to show the different length of letters.

# How Do We 我们就如何 Design Cultural 得到平等文化 Equality? 的平面设计?

Primärliteratur zum Thema  
«Annotation / Kommentar»  
→ Schmidt, A. (1994). *Leviathan oder Die beste der Welten*. Zürich: Hoffmann-Verlag.  
→ Schmidt, A. (1993). *Abend mit Goldrand*. Zürich: Hoffmann-Verlag.  
→ Dejen, K. (Ed.). (2003). *Lenz: eine Novelle mit den Aufzeichnungen von Johann Friedrich Oberlin Der Dichter Lenz, im Städtle* im Zusammenhang. Göttingen: Steidl.  
→ Willberg, H. P. (Ed.). (1997). *Christian Morgenstern: Werke und Briefe*. Stuttgart: Urach-haus.

fig. 4 [Gestaltung von Relationen → Multilinguale Medien  
→ Chinesischer Schriftsatz, S. 51]

Diese traditionell produzierte chinesische Buch ist die Neuausgabe eines Klassikers der Text «逍遥游 xiao yao yu» – «Enjoyment in Uncontrolled Ease» des Ji Zi Zhuangzi (ca. 365 – 290 v.Chr.) wurde das Satzzeichen noch nicht durch eine Interpunktions, sondern mithilfe des Zeichens 也 yě dargestellt, das das Absetzen der Stimme andeutet.

von einander gebundenen Bambusstreifen, der frühesten «Buchform» im alten China) betont die Leserrichtung und trennt die generische Navigation an der Falzkante (ober- und unterhalb des «Fischschwanzes», siehe rechts Mitte) vom Textteil. Dieser unterteilt sich in den Quelltext (die Worte des Meisters), schwarz gesetzt in 宋体 songti, und später hinzugefügte Kommentare (rot gesetzt in 仿宋体 fangsongti auf halber Grösse) bzw. Interpunktions (rot auf den Linien).

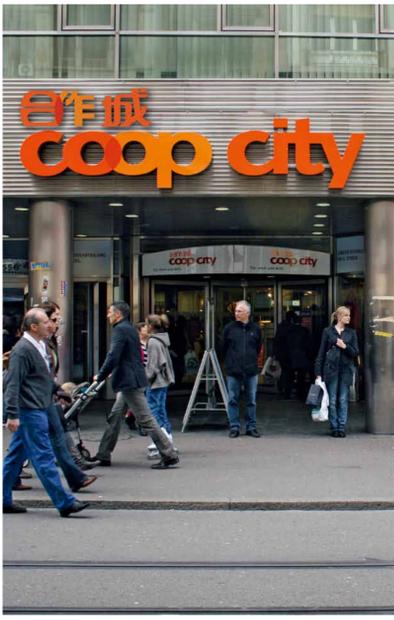


fig. a



fig. b



fig. b



fig. a



fig. c



fig. c



fig. d



fig. d



fig. e

拟态与障眼法——与谁争锋，为谁侵吞？  
Über Mimikry und Fake – Wer verbietet sich hier wen ein?

有一些基本的，版式，装帧设计，你需要知道，我们给你一些基本的例子。

For single words or very short phrases new forms of typography can be invented by 'imitating' the other...

Barcelona 巴塞隆拿 — Beijing 北京 →

↖ Hamburg 漢堡 — Shanghai 上海

London 倫敦 — Hong Kong 香港 ↑

↓ Macao 澳門 — Porto 波爾圖

Rotterdam 鹿特丹 — Shenzhen Shekou 深圳蛇口 ↘

Marseille 馬賽 — Qingdao 青島 →

← Genua 熱那亞 — Ningbo 寧波

Kalkutta 加爾各答 — Zhoushan 舟山 →

Kapstadt 開普敦 — Guangzhou 廣州 →

fig. a

多语标示、导视系统与标题、海报或广告中，单个词组及口号常常同时出现。文字平面元素（这里并非指汉字本身的象形画面性，而指平面设计范畴所操持的色彩、形状等元素）的重要性便首当其冲：若将这些字型看作一个整体，相异的文字系统即随之形成大局。在设计上则重在所设想的效果：各种元素应当相对还是相应？是否应让一方比另一方更强势，甚至通过运用不同的字体来制造差别？无论如何，不同文字系统由于传达同样的讯息，须具备共同的设计特征。

In mehrsprachigen Beschriftungen, Leitsystemen wie auch in Überschriften, Plakaten oder Anzeigen treffen zumeist einzelne Worte oder Slogans aufeinander. Nun rückt die grafische Qualität (um nicht zu sagen: Bildlichkeit) der Schrift in den Vordergrund: Nehmen wir solche Schriftzüge als Gesamterscheinung wahr, bilden unterschiedliche Schriftsysteme miteinander ein grosses Ganzes. Bei der Gestaltung steht dann aber die Fragenach der erwünschten Wirkung im Vordergrund: sollen die Elemente kontrastieren oder eher miteinander korrespondieren? Soll eine Seite über die andere dominieren oder gar durch den Einsatz verschiedener Schriften ein Gegensatz entstehen? Auf alle Fälle sollten sie dennoch auch gemeinsame Gestaltungsmerkmale aufweisen, um zu vermitteln, dass sie sich auf dieselben Inhalte beziehen. Oben werden verschiedene typografische Beispiele anhand der Namen von Hafenstädten gezeigt.

«*Merci de m'offrir ici, die Gelegenheit de m'exprimer 對此課題 qui me tient vraiment à coeur. 正如您所知, je suis 設計者 mais plutôt d'une autre culture narrative peut-être moins analysée, celle des Bildes. Je me permettrai donc d'exercer ici, etwas was sicherlich, in einem solchen Kreis von spécialistes de la belle langue, 不恰當 scheinen wird. Je vais essayer de reproduire cette pratique orale quotidienne der Mehrsprachigen unter sich. 'Durant le temps de cette 會議, und ohne dass es in keiner Weise, soyez rassurés, ein Modellcharakter nehmen soll. Ich möchte eher 嘗試, dass wir in eine 瑞士式的克里奧化 eintauchen. Eine partielle, perché deve anche essere possibile di introdurre l'italiano e diverse 語言 romanze, e anche lingue d'immigranti, le 塞爾地亞 — 克羅地亞 par exemple, eine der komplexesten europäischen Sprachen und die dritte meist gesprochene Sprache en Suisse. Diese 可能 aus mehreren Töpfen de même importance, 詞匯 auszuwählen et de ce fait, noch präziser sich äussern zu können fasziniert mich. Schliesslich, il fut plus ou moins procédé ainsi um 第四種 Schweizer Sprache Rumantsch zu konzipieren. Diese Sprache ist ausserdem die einzige langue véritablement spécifique du pays. Sie wurde, rappelons-nous le, dans les années 70 et 80 mit der Hilfe vom Linguist Heinrich Schmidt als originale Schriftsprache aus 各種不同的方言 entwickelt. Der Rest des langues suisses sind ja nur des langues ou des dialectes d'appoints, repris de l'extérieur et très médiocrement adaptés. Nous y reviendrons. A Bienne/ Biel und im Rahmen dieses heutigen Themas erlaube ich mir cette petite 挑戰 en limitant cependant kontextbezogen, le mélange an den zwei Ortssprachen: Le Français et l'Allemand. Et je m'excuse auprès des minorités die 我 in dieser Kreolisierung nicht integriere. Je pourrais natürlich mich entweder en français, auf 德語 oder sogar in ENGLISH ausdrücken, so dass alle UNDERSTAND ME, mais justement, es ist einfach nicht dasselbe. Parfois l'une des langues est plus appropriée, manchmal die andere. Cet exercice erlaubt mir également deux choses: La première est de faire 致敬 à Patrick Chamoiseau et Edouard Glissant des Instituts de « Tout Monde » et à travers eux an der culture créole, à l'hybridité ainsi qu'à la notion d'identité-relation, et la seconde d'essayer zu 思索 was geschieht en matière d'image, de la manière dont la Suisse von innen sowie nach aussen 視覺上的 auftritt. Cette liberté linguistique, oder dieses 'SPECIAL TOOL' ... Il faut remarquer ici, dass obschon Begriffe wie » outil special, instrument particulier, 特殊工具 oder spezifisches Werkzeug « auch verwendbar wären, ce terme... »*

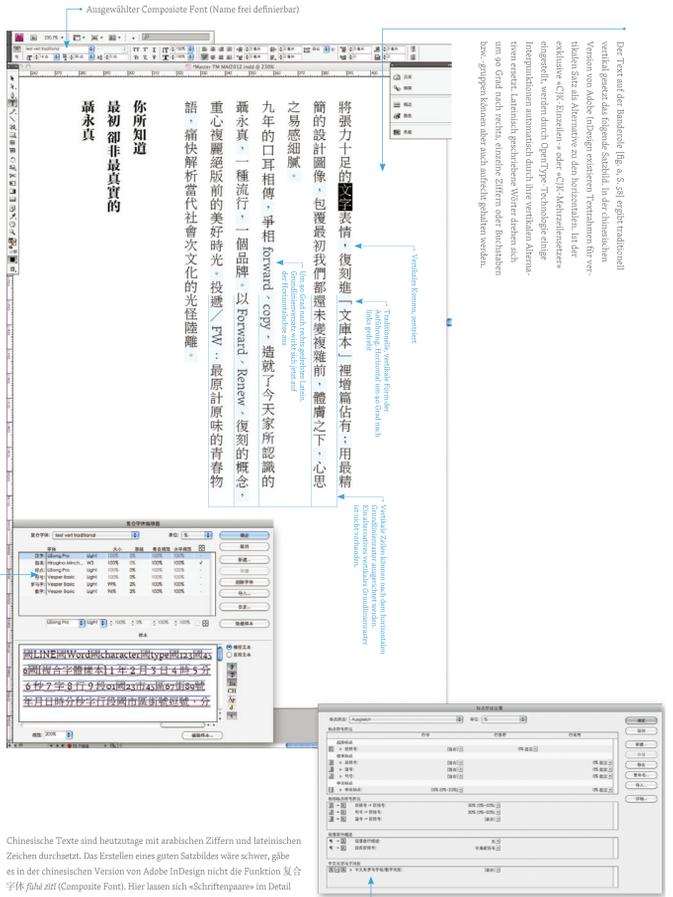
fig. a (Gestaltung von Relationen → Multilinguale Medien → Der vierte Grad der Koexistenz, S. 20)



fig. a (Relationen → Texte → Der erste Grad der Koexistenz, S. 48)

Literatur zum Thema  
 → Smoljen, F. & Kinross, R. (1994) Counterpunch: Making Type in the Sixteenth Century: Designing Typefaces Now. London, England: Hyphen Press.  
 → Baldinger, A. (n.d.). Vertical and Horizontal, Comparative Study Between Ancient Chinese and Occidental Page Layout and its Use of the Two Writing Systems. A collaborative research program of China Academy of Art and Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs Paris.  
 → Zippel, S. (2011). Fachchinesisch Typografie: Chinesische Schrift verstehen und anwenden: Grundlagen multilingualem Erfolges in den Märkten von morgen. Mainz: H. Schmidt.

Dieser Katalog des taiwanesischen Gestalters 黃永真 *Niè Yǒngzhēn* trägt auf der Banderole einen Klappentext in chinesischer Sprache, in den sich englische Begriffe aus dem Kontext des World Wide Web mischen. Dieses Verhältnis wird von Keith Tam als «Code Mixings» beschrieben (S. 40). Schriftarten und -grade sind aufeinander abgestimmt. Die verwendeten Schriften zeichnen sich durch ähnliche Merkmale aus, z.B. durch die Grundstrichstärke der Schrift [Relation von Worten → Harmonisches Verhältnis, S. 30].



Chinesische Texte sind heutzutage mit arabischen Ziffern und lateinischen Zeichen durchsetzt. Das Erstellen eines guten Satzbildes wäre schwer, gäbe es in der chinesischen Version von Adobe InDesign nicht die Funktion 复合字体/混合字体 (Composite Font). Hier lassen sich «Schriftenpaare» im Detail aufeinander abstimmen und sind dann als virtuelle Fonts im Schriftmenü anwählbar. Neben der Kombination mehrerer Schriften sind eine feine Größenabstimmung (der Ziffern logelöst von den lateinischen Buchstaben) sowie Grundlinienversatz möglich.

Auch das automatisierte Ausgleichen (ein optischer Ausgleich) zwischen lateinischen, chinesischen und Interpunktionszeichen kann angepasst und gespeichert werden.

多种文字编排设计——文字并存之第一度  
 Über die Gestaltung multiskripturaler Typografie – Der erste Grad der Koexistenz

**这个例子显示代码混合。代码混合是第二语言的单个词或短的片段穿插成占主导地位的语言的。代码混合发生时，提供澄清或对某些专业术语等的翻译时，部分需要翻译或拼音音译时，需要在不同的脚本。代码混合在香港，也发现在非正式的口头和流行的打印介质，特别是在最近几年内的主要是中国的文字穿插英语单词，同时还观察中国的语法。这种混合代码的动机各不相同。代码混合时，可以使用中国等值某些英语单词是很难找到。它也可以成为地位和文化背景，或作为情绪缓冲区（李，双语和双文化的问题：香港的一个案研究，1996）来表示。谭基思**

**This example shows code-mixing. Code-mixing is where single words or short fragments of a second language are interspersed into the dominant language. Code-mixing happens when partial translation is required, when providing clarification or translation for certain such as specialised terms, or when phonetic transliteration is needed in a different script. In Hong Kong, code-mixing is also found in informal speech and popular print media, especially in recent years, where English words are interspersed within a primarily Chinese text, while still observing Chinese syntax. Motivations for code-mixing of this kind vary. Code-mixing may be used when it is difficult to find Chinese equivalents for certain English words. It may also serve to indicate status and cultural background, or act as emotional buffers (Li, Issues in bilingualism and biculturalism: a Hong Kong case study, 1996). Keith Tam**

Durch den hohen Anteil der Kommentare ist das Lesen chinesischer Klassiker nie linear gewesen. Die verschiedenen Elemente dieser zweisprachigen Ausgabe verstärken die Diskontinuität noch um ein vielfaches.

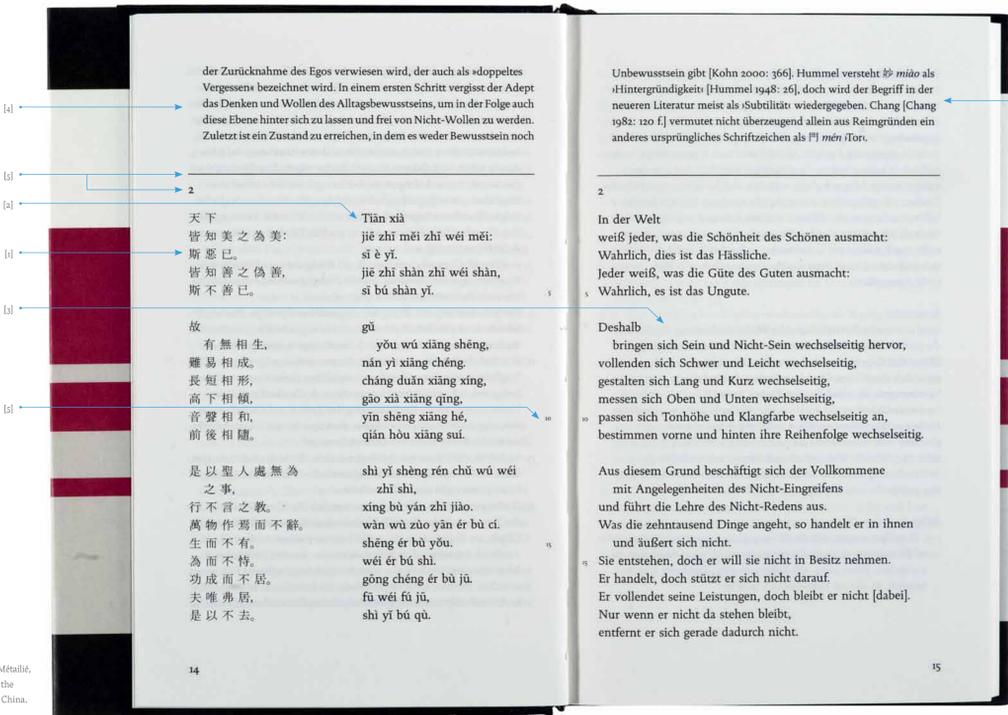


fig. a (Gestaltung von Relationen → Multilinguale Medien → Der erste Grad der Koexistenz, S. 48)

Der Kommentarteil ist komplett eingerückt, damit er sich deutlich von Quelltext und Übersetzung abhebt. In traditionellen chinesischen Werken wird diese Unterscheidung durch Schriftwahl, -größe bzw. -farbe betont (vgl. S. 56).

Eine bilingual chinesisch-deutsche Arbeitsausgabe des Dao De Jing (dao/dao) von Laozi (Laotse) unterscheidet fünf Ebenen. Der altchinesische Quelltext (1) ist bedingt durch die Vielschichtigkeit der Zeichen und ihrer Kombinationen auf zahlreiche Arten zugleich interpretierbar. Selbst antike chinesische Ausgaben führen deshalb zwischen den einzelnen Zeilen des Quelltextes Kommentare auf, die den Versöhnungsprozess unterstützen (vgl. S. 54–57). Die Pinyin-Schrift (2, vgl. S. 24 f.) richtet sich nach der zeitgemäßen Lesung (eine zusätzliche altchinesische Lesung wäre hilfreich, doch sicher aus Platzgründen in dieser Ausgabe nicht möglich). Die deutsche Übersetzung auf der rechten Seite (3) nimmt die doppelte Spaltenbreite ein, um die längeren Zeilen auf möglichst gleichem Niveau zu halten. Vorliegende Übersetzung ist nur eine Entscheidung von vielen – ein Umstand der durch Kommentare (4) deutlich gemacht wird. Diese sind so ausführlich, dass sie auf den nächsten Seiten fortgeführt werden, bis ein neuer Abschnitt auf die hier sichtbare Weise vorgestellt wird. Generische Elemente (5, vgl. S. 24 f.) sind hier lediglich die Zeilen- und Abschnittsummerierung, Trennlinien und Pagina. In den ersten Abschnitten des Buches kommt noch eine sechste Ebene hinzu: eine wörtliche deutsche Übersetzung, welche der Anordnung der chinesischen Zeichen folgt. Im Gegensatz zu den bereits vorgestellten historischen Werken spielt die Farbe hier keine Rolle.

Gleichzeitig gibt diese Ausgabe auch Beispiele für den ersten Grad der Koexistenz, das Wiedergeben der chinesischen Zeichen trägt zum Verständnis des Textes bei. Für einen Schritt in Richtung «Gleichberechtigte Koexistenz» ist es wesentlich, chinesische Begriffe in ihrer Originalsprache aufzuführen. Durch die Wiederholung der gleichen Begriffe in immer wieder anderen Zusammenhängen werden die Leser allmählich mit dem Schriftbild und der Tragweite der chinesischen Begriffswelt vertraut gemacht.

多语言编排设计——文字并存之第二及第三度  
 Über die Gestaltung multilingualler Typografie – Der zweite und dritte Grad der Koexistenz

**这个例子显示并行 bilingualism 的。双语平行的三个是最常见的。在香港双语并行有时是法律的要求，企图分配平等地位的语言问题，或提供精确 crossreferencing 语言之间的。虽然两种语言文字水平可能承担平等的地位，这可能不会或可能不会很明显，当它是可视化设计。谭基思**

**This example shows parallel bilingualism. Parallel bilingualism is the most common. In Hong Kong parallel bilingualism is sometimes a legal requirement, an attempt to assign equal status to the languages in question, or to provide precise crossreferencing between the languages. While on a textual level both languages may assume equal status, this may or may not be apparent when it is visually designed. Keith Tam**



Literatur zum Thema  
 → Kaech, W. (1956). Rhythm and Proportion in Lettering. Olten: Walter. (fig. a, b)  
 → Kapr, A. (1989). Schriftkunst: Geschichte, Anatomie und Schönheit der lateinischen Buchstaben. (4. Aufl.) München: Saur.  
 → Fig. c: Der Modulor von Le Corbusier; fig. d: Wade, Yi yen tzi erh chi : a progressive course designed to assist the student of colloquial Chinese as spoken in the capital and the metropolitan department: in three volumes. Volume 3, 1886.

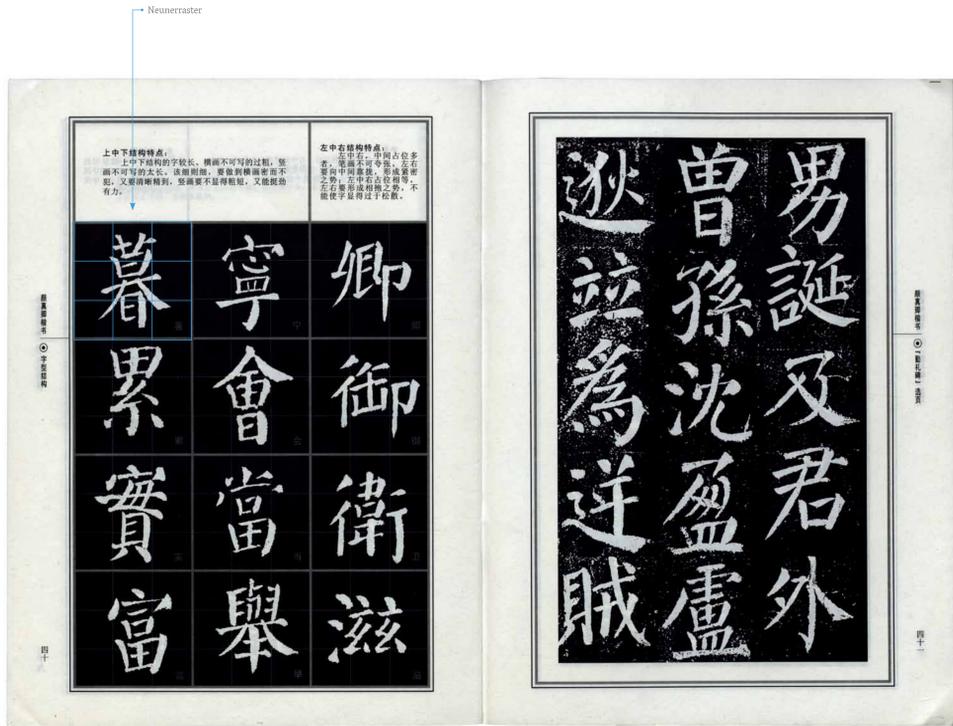
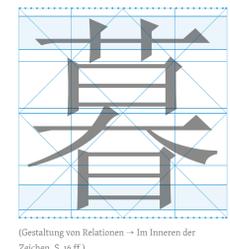


fig. d



(Gestaltung von Relationen → Im Inneren der Zeichen, S. 16 ff.)

Proportionen sind immer relativ, nie absolut. Dazu zählen sowohl die Proportionen der Elemente eines Schriftsystems, als auch die Proportionen, die verschiedene Schriftsysteme zueinander haben. Nur durch das Arbeiten auf einer relativen Basis kann man überhaupt zu Proportionen gelangen. Es gibt verschiedene Faktoren, die die Proportionen erfassbar und damit gestaltbar machen. Dazu gehört vor allem das Bewusstsein darüber, welchen Einfluss das Schreibwerkzeug auf das Zeichen hat und wie seine optimale Nutzung zur Lesbarkeit des Zeichens beitragen soll.

汉字中独特的空间关系  
 Über das Verhältnis der chinesischen Zeichen zu ihrem spezifischen Raum